



Treaty Series No. 50 (1964)

Protocol

for the Prolongation of the International Sugar Agreement of 1958

London, August 1 to September 30, 1963

[The Protocol entered into force for the United Kingdom on January 1, 1964]

*Presented to Parliament by the Secretary of State for Foreign Affairs
by Command of Her Majesty
November 1964*

LONDON
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

PRICE 2s. 6d. NET

PROTOCOL FOR THE PROLONGATION OF THE INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT OF 1958

The Governments party to this Protocol;

Desiring, in accordance with the final resolution of the United Nations Sugar Conference, 1963, to continue in force, as between themselves, the International Sugar Agreement open for signature at London from 1 to 24 December 1958 (hereinafter referred to as "the Agreement");⁽¹⁾

Reaffirming their intention urgently to consider possible bases for a new draft International Sugar Agreement to replace the Agreement;

Have agreed as follows:—

ARTICLE 1

Subject to the provisions of paragraph (2) of Article 2 and of Article 3, the Agreement shall continue in force between the Parties to this Protocol until 31 December 1965.

ARTICLE 2

(1) The Council shall forthwith initiate a study of the bases and framework of a new agreement to come into force not later than the date of expiry of this Protocol, and shall make a report, including appropriate recommendations, to participating Governments not later than 30 June 1964.

(2) In the event of a new agreement coming into force before the date of expiry of this Protocol, the Protocol shall thereupon terminate.

ARTICLE 3

Paragraphs (2) and (3) of Article 3, Articles 7 to 25 inclusive, and paragraphs (4) and (7) of Article 44 of the Agreement shall be deemed to be inoperative; Articles 41 and 42 shall cease to have effect.

ARTICLE 4

Governments may become party to this Protocol, in accordance with their constitutional procedures,—

- (a) by signing it; or
- (b) by ratifying, accepting or approving it after having signed it subject to ratification, acceptance or approval; or
- (c) by acceding to it.

ARTICLE 5

(1) This Protocol shall be open for signature at London from 1 August 1963 to 30 September 1963 inclusive, by the Governments party to the Agreement and by the Government of any other country referred to in Articles 33 or 34 of the Agreement.

⁽¹⁾ "Treaty Series No. 55 (1960)", Cmnd. 1146.

(2) Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

(3) After 30 September 1963 this Protocol shall be open for accession by the Government of any country referred to in Article 33 or 34 of the Agreement, by deposit of an instrument of accession with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

(4) This Protocol shall also be open for accession by the Government of any Member of the United Nations or any Government invited to the United Nations Sugar Conference, 1963, but not referred to in Article 33 or 34 of the Agreement, provided that the number of votes to be exercised in the Council by the Government desiring to accede shall first be agreed upon by the Council with that Government.

ARTICLE 6

(1) This Protocol shall enter into force on 1 January 1964 among those Governments which have by that date become parties to this Protocol, provided that such Governments hold 60 per cent. of the votes of the importing countries and 70 per cent. of the votes of the exporting countries under the Agreement on 31 December 1963. Instruments of ratification, acceptance, approval or accession deposited thereafter shall take effect on the date of their deposit.

(2) For the purposes of entry into force of this Protocol in accordance with paragraph (1) of this Article a notification containing an undertaking to seek ratification, acceptance, approval or accession in accordance with constitutional procedures as rapidly as possible and if possible before 1 July 1964, received by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland before 1 January 1964 shall be regarded as equal in effect to an instrument of ratification, acceptance, approval or accession; provided that, if the Council is satisfied that the Government concerned has not deposited its instrument owing to difficulties in completing its constitutional processes, the Council may extend the period beyond 1 July 1964 to such other date as it may determine⁽²⁾.

(3) If by 1 January 1964 Governments holding less than the percentage of votes referred to in paragraph (1) of this Article have become parties to this Protocol, the Governments which have signed, ratified, accepted, approved or acceded to this Protocol may agree to put it into force among themselves.

ARTICLE 7

Where, for the purposes of the operation of the Agreement, reference is made to Governments or countries listed, named or included in particular Articles, any country not referred to in Article 33 or 34 of the Agreement the Government of which either has become a party to the Agreement prior to 1 January 1964 in accordance with paragraph (4) of Article 41 of the

⁽²⁾ The International Sugar Council decided by resolution of July 10, 1964, to extend this date to December 31, 1964.

Agreement, or has become a party to this Protocol in accordance with Articles 4 and 5 of this Protocol, shall be deemed to be listed, named, or included accordingly.

ARTICLE 8

Governments party to this Protocol undertake to pay their contributions under Article 38 of the Agreement according to their constitutional procedures.

ARTICLE 9

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall promptly inform all Governments attending the United Nations Sugar Conference, 1963, of each signature, ratification, acceptance and approval of this Protocol, of each accession thereto, of each notification received pursuant to paragraph (2) of Article 6 and of the date of entry into force of this Protocol.

This Protocol, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, which shall transmit certified copies thereof to each signatory and acceding Government.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorized to this effect by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE at London the first day of August, one thousand nine hundred and sixty-three.

PROTOCOLE PORTANT PROROGATION DE L'ACCORD INTERNATIONAL SUR LE SUCRE DE 1958

Les Gouvernements parties au présent Protocole;

Désireux, conformément à la résolution finale de la Conférence des Nations Unies sur le sucre de 1963, de maintenir en vigueur entre eux l'Accord international sur le sucre ouvert à la signature à Londres, du 1^{er} au 24 décembre 1958 (ci-après dénommé "l'Accord");

Réaffirmant leur intention d'examiner d'urgence les bases possibles d'un nouveau projet d'Accord international sur le sucre destiné à remplacer l'Accord;

Sont convenus de ce qui suit:—

ARTICLE 1

Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 2 et de l'article 3, l'Accord est maintenu en vigueur entre les Parties au présent Protocole jusqu'au 31 décembre 1965.

ARTICLE 2

1. Le Conseil entreprend immédiatement une étude des bases et du cadre d'un nouvel accord destiné à entrer en vigueur au plus tard à la date d'expiration du présent Protocole et présente aux gouvernements participants, au plus tard le 30 juin 1964, un rapport comprenant des recommandations appropriées.

2. Si un nouvel accord entre en vigueur avant la date d'expiration du présent Protocole, ledit Protocole cesse d'avoir effet.

ARTICLE 3

Les paragraphes 2 et 3 de l'article 3, les articles 7 à 25 inclus, et les paragraphes 4 et 7 de l'article 44 de l'Accord sont considérés comme étant inopérants; les articles 41 et 42 cessent d'avoir effet.

ARTICLE 4

Les gouvernements peuvent devenir parties au présent Protocole, conformément à leurs procédures constitutionnelles,

(a) en le signant;

(b) en le ratifiant, l'acceptant ou l'approuvant, après signature sujette à ratification, acceptation ou approbation; ou

(c) en y adhérant.

ARTICLE 5

1. Le présent Protocole sera ouvert à la signature des gouvernements parties à l'Accord et du gouvernement de tout autre pays mentionné aux articles 33 ou 34 dudit Accord, à Londres, du 1^{er} août 1963 au 30 septembre 1963 inclus.

2. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

3. Après le 30 septembre 1963, le présent Protocole sera ouvert à l'adhésion du gouvernement de tout autre pays mentionné aux articles 33 ou 34 de l'Accord; l'adhésion se fera par le dépôt d'un instrument auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

4. Le présent Protocole sera également ouvert à l'adhésion du gouvernement de tout Etat Membre de l'Organisation des Nations Unies ou de tout gouvernement invité à la Conférence des Nations Unies sur le sucre de 1963 et non mentionné aux articles 33 ou 34 de l'Accord, sous réserve que le nombre de voix dont le gouvernement désireux d'adhérer au Protocole disposera au Conseil soit préalablement fixé d'un commun accord entre le Conseil et le gouvernement intéressé.

ARTICLE 6

1. Le présent Protocole entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1964 entre les gouvernements qui, à cette date, en seront devenus parties, à condition que ces gouvernements détiennent 60 pour cent des voix des pays importateurs et 70 pour cent des voix des pays exportateurs aux termes de l'Accord au 30 décembre 1963. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion qui seront déposés par la suite prendront effet à la date de leur dépôt.

2. Aux fins de l'entrée en vigueur du présent Protocole conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, une notification reçue avant le 1^{er} janvier 1964 par le gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, par laquelle un gouvernement s'engage à faire tout son possible pour obtenir, aussi rapidement que le permet sa procédure constitutionnelle et si possible avant le 1^{er} juillet 1964, la ratification, l'acceptation ou l'approbation du Protocole ou l'adhésion à ce dernier, sera considérée comme équivalente à une ratification, à une acceptation, à une approbation ou à une adhésion; toutefois, si le Conseil a acquis la conviction que ledit gouvernement n'a pas déposé l'instrument susvisé en raison de difficultés rencontrées pour mener à terme sa procédure constitutionnelle, il pourra prolonger le délai au delà du 1^{er} juillet 1964 jusqu'à une autre date qu'il fixera.

3. Si au 1^{er} janvier 1964, le pourcentage des voix des gouvernements qui seront devenus parties au présent Protocole est inférieur au pourcentage prévu au paragraphe 1 ci-dessus, les gouvernements qui auront signé, ratifié, accepté ou approuvé le présent Protocole, ou qui y auront adhéré, pourront convenir de le mettre en vigueur entre eux.

ARTICLE 7

Lorsque, aux fins d'application de l'Accord, des gouvernements ou des pays sont énumérés, mentionnés ou visés dans des articles particuliers, ces articles sont censés énumérer, mentionner ou viser les pays qui ne figurent pas dans les articles 33 ou 34 mais dont le gouvernement est, soit devenu partie à l'Accord avant le 1^{er} janvier 1964 conformément au paragraphe 4 de l'article 41 de l'Accord, soit devenu partie au présent Protocole conformément aux articles 3 et 4 de ce Protocole.

ARTICLE 8

Les gouvernements parties au présent protocole s'engagent à payer les contributions qui leur incombent aux termes de l'article 38 de l'Accord conformément à leurs procédures constitutionnelles.

ARTICLE 9

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord informera sans tarder tous les gouvernements participant à la Conférence des Nations Unies sur le sucre de 1963 de toute signature, ratification, acceptation et approbation du présent Protocole, de toute adhésion à ce dernier et de toute notification qui aura été portée à sa connaissance aux termes du paragraphe 2 de l'article 6, ainsi que de la date d'entrée en vigueur dudit Protocole.

Le présent Protocole, dont les textes en langues anglaise, chinoise, espagnole, française et russe font également foi, sera déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui en transmettra des copies certifiées conformes à tous les gouvernements signataires ou adhérents.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Londres, le premier août mil neuf cent soixante-trois.

延長一九五八年國際糖業 協定之議定書

一九六三年八月一日在倫敦開始聽由各國簽署

本議定書當事國政府，

深願依照一九六三年聯合國糖業會議之最後決議案使自一九五八年十二月一日起至二十四日止在倫敦聽由各國簽署之國際糖業協定（以下簡稱“該協定”）在當事國彼此間繼續有效，

重申其意圖，亟欲考慮據以擬訂國際糖業協定新草案以代替該協定之可能基礎，

爰議定條款如下：

第一條

以不違反第二條第(二)項及第三條之規定為限，該協定在本議定書當事國間應繼續有效至一九六五年十二月三十一日。

第二條

(一) 理事會應立即發動研究新協定之基礎及範圍，新協定至遲應於本議定書滿期之日發生效力，並應至遲於一九六四年六月三十日向參加國政府提出報告書並附具適當之建議。

(二) 如新協定於本議定書滿期之日以前發生效力,本議定書應即作廢。

第三條

該協定第三條第(二)項及第(三)項,第七條至第二十五條及第四十四條第(四)項及第(七)項應視為無效,第四十一條及第四十二條應停止生效。

第四條

各國政府得各依本國憲法程序按下列方式之一成為本議定書當事國：

- (甲) 簽署本議定書,或
- (乙) 在以須經批准、接受或核可為條件簽署本議定書後批准、接受或核可本議定書,或
- (丙) 加入本議定書。

第五條

(一) 本議定書應自一九六三年八月一日起至一九六三年九月三十日止聽由該協定當事國政府及該協定第三十三條或第三十四條所指任何其他國家政府簽署。

(二) 批准書、接受書或核可書應交存大不列顛及北愛爾蘭聯合王國政府。

(三) 本議定書應於一九六三年九月三十日以後聽由該協定第三十三條或第三十四條所指任何國家政府加入,加入書交存大不列顛及北愛爾蘭聯合王國政府。

(四) 本議定書亦應聽由聯合國任何會員國政府或被邀參加一九六三年聯合國糖業會議而為該協定第三十三條或第三十四條所未提及之任何政府加入，但願加入政府在理事會所得行使之表決權數應先由理事會與該政府議定之。

第六條

(一) 本議定書應自一九六四年一月一日起在該日前業已成為本議定書當事國之各國政府間生效，但此等國家須於一九六三年十二月三十一日佔該協定所規定之輸入國表決權總數百分之六十及輸出國表決權總數百分之七十。嗣後交存之批准書接受書核可書或加入書應於其交存之日起生效。

(二) 關於本議定書依本條第(一)項規定之生效，如經提出通知書，但允設法儘速並儘可能在一九六四年七月一日以前依據憲法程序批准接受核可或加入並經大不列顛及北愛爾蘭聯合王國政府於一九六四年一月一日以前收到者，此項通知書應視為與批准書接受書核可書或加入書具有同等效力，但如理事會確信關係國政府之未交存上項文書係由於完成憲法程序之困難，理事會得延展一九六四年七月一日之限期另訂其他日期。

(三) 如至一九六四年一月一日成為本議定書當事國之各國政府所佔表決權之百分數不及本條第(一)項之規定，則業已批准接受核可或加入本議定書之各國政府得協議在各該國間實施本議定書。

第七條

為實施該協定起見，凡述及某某條款所列舉所指稱或所包括之政府或國家時，該協定第三十三條或第三十四條所未提及之任何國家，其政府已依該協定第四十一條第(四)項之規定於一九六四年一月一日以前成為該協定當事國或依本議定書第四條及第五條之規定成為本議定書之當事國者，應視為業經列舉指稱或包括在內。

第八條

本議定書當事國政府担允各依本國憲法程序按照該協定第三十八條之規定繳納會費。

第九條

大不列顛及北愛爾蘭聯合王國政府應將各國簽署批准接受核可加入本議定書情事，依據第六條第(二)項收到之每一通知書及本議定書生效日期迅速知照出席一九六三年聯合國糖業會議之所有各國政府。

本議定書應交存大不列顛及北愛爾蘭聯合王國政府，其中英、法、俄、西班牙文各本同一作準。該國政府應將其正式副本分送各簽署國及加入國政府。

為此，下列代表，各秉其本國政府正式授予之權，謹簽署本議定書，以昭信守。

公曆一九六三年八月一日訂於倫敦。

ПРОТОКОЛ О ПРОДЛЕНИИ ДЕЙСТВИЯ МЕЖДУНАРОДНОГО
СОГЛАШЕНИЯ 1958 ГОДА ПО САХАРУ

Правительства, являющиеся Сторонами в настоящем Протоколе,

желая в соответствии с заключительной резолюцией Конференции 1963 года Организации Объединенных Наций по вопросу о сахаре продлить в своих взаимоотношениях действие Международного соглашения по сахару, открытого для подписания в Лондоне с 1 по 24 декабря 1958 г. /далее именуемого "Соглашением"/,

вновь подтверждая свое намерение срочно изучить возможные основы Международного соглашения по сахару, которое заменит Соглашение,

договорились о нижеследующем:

СТАТЬЯ 1

1/ При условии соблюдения постановлений пункта 2 статьи 2 и статьи 3, Соглашение остается в силе во взаимоотношениях Сторон настоящего Протокола до 31 декабря 1965 года.

СТАТЬЯ 2

1/ Совет немедленно предпримет изучение основ и рамок для нового Соглашения, которое вступит в силу не позднее даты прекращения действия настоящего Протокола, и представит участвующим правительствам доклад, включающий соответствующие рекомендации, не позднее 30 июня 1964 года.

2/ В том случае, если новое соглашение вступит в силу до истечения срока действия настоящего Протокола, действие Протокола соответственно прекратится.

СТАТЬЯ 3

Пункты 2/ и 3/ статьи 3, статьи 7 по 25 включительно и пункты 4/ и 7/ статьи 44 Соглашения считаются недействительными; действие статей 41 и 42 прекращается.

СТАТЬЯ 4

Правительства могут стать Сторонами настоящего Протокола в соответствии с их конституционными порядками:

- а/ путем его подписания,
- в/ путем его ратификации, принятия или одобрения после его подписания с оговоркой о ратификации, принятии или одобрении, или
- с/ путем присоединения к нему.

СТАТЬЯ 5

1/ Настоящий Протокол будет открыт в Лондоне с 1 августа 1963 г. по 30 сентября 1963 г. включительно для подписания правительствами, являющимися Сторонами Соглашения, и правительством любой другой страны, упомянутой в статье 33 или 34 Соглашения.

2/ Ратификационные грамоты или акты о принятии или одобрении сдаются на хранение правительству Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии.

3/ После 30 сентября 1963 г. настоящий Протокол будет открыт для присоединения к нему правительства любой страны, упомянутой в статье 33 или 34 Соглашения, путем сдачи на хранение акта о присоединении правительству Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии.

4/ Настоящий Протокол будет также открыт для присоединения к нему правительства любого государства - члена Организации Объединенных Наций и любого правительства, приглашенного на Конференцию 1963 года Организации Объединенных Наций по вопросу о сахаре, но не упомянутого в статьях 33 и 34 Соглашения, при условии, что относительно числа голосов, которым будет располагать в Совете правительство, желающее присоединиться, будет предварительно достигнута договоренность между Советом и этим правительством.

СТАТЬЯ 6

1/ Настоящий Протокол вступит в силу 1 января 1964 г. между теми правительствами, которые к этому дню присоединятся к этому Протоколу при условии, что такие правительства располагают согласно Соглашению 60 процентами голосов импортирующих стран и 70 процентами голосов экспортирующих стран 31 декабря 1963 г. Ратификационные грамоты, акты о принятии, одобрении, или присоединении, сданные на хранение после указанной даты, вступают в силу со дня их сдачи на хранение.

2/ В целях введения в действие настоящего Протокола в соответствии с пунктом I настоящей статьи, равносильной ратификационной грамоте, акту о принятии, одобрении или присоединении будет считаться нотификация, полученная правительством Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии до I января 1964 г. и содержащая обязательство обеспечить ратификацию, принятие, одобрение или присоединение в соответствии с национальными конституционными порядками как можно скорее и, по возможности, до I июля 1964 года. Однако, если Совет будет убежден в том, что заинтересованное правительство не сдало на хранение ратификационной грамоты или акта о принятии, одобрении или присоединении вследствие затруднений, связанных с его конституционным порядком, Совет может продлить срок после I июля 1964 г. по своему усмотрению.

3/ Если к I января 1964 г. правительства, располагающие меньшим процентом голосов, чем предусмотрено в пункте I/ настоящей статьи, станут сторонами настоящего Протокола, то правительства, подписавшие, ратифицировавшие, принявшие или одобрившие настоящий Протокол, или присоединившиеся к нему, могут договориться о введении его в действие между собой.

СТАТЬЯ 7

Когда в связи с применением Соглашения делается ссылка на правительства или страны, занесенные в список или названные в отдельных статьях или включенные в эти статьи, любая страна, не упомянутая в статьях 33 и 34 Соглашения, и правительство которой стало Стороной Соглашения до I января 1964 г. в соответствии с пунктом 4 статьи 4I Соглашения или стало Стороной Протокола в соответствии со статьями 4 и 5 настоящего Протокола, рассматривается как страна, занесенная в список или названная в этих статьях или включенная в эти статьи.

СТАТЬЯ 8

Правительства, участвующие в настоящем Протоколе, обязуются уплачивать взносы, предусмотренные Статьей 38 Соглашения, в соответствии с их конституционным порядком.

СТАТЬЯ 9

Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии незамедлительно уведомляет все правительства, участвовавшие на Конференции 1963 года Организации Объединен-

ных Наций по вопросу о сахаре о каждом подписании, ратификации, принятии и одобрении настоящего Протокола, о каждом присоединении к нему, о каждой нотификации, полученной во исполнение постановлений пункта 2 статьи 6, и о дате вступления в силу настоящего Протокола.

Настоящий Протокол, тексты которого на английском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными, сдается на хранение правительству Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, которое рассылает заверенные копии Протокола каждому подписавшему его или присоединившемуся к нему правительству.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, будучи должным образом на то уполномочены своим правительством, подписали настоящий Протокол.

Совершено в Лондоне первого августа тысяча девятьсот шестьдесят третьего года.

PROTOCOLO PARA PROLONGAR LA VIGENCIA DEL CONVENIO INTERNACIONAL DEL AZUCAR DE 1958

Los gobiernos que son partes en este Protocolo:

Deseando, de conformidad con la Resolución Final de la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Azúcar de 1963, que se prolongue entre ellos la vigencia del Convenio Internacional del Azúcar que se abrió a la firma en Londres desde el 1º hasta el 24 de diciembre de 1958 (en adelante se dirá "el Convenio");

Reiterando sus intenciones de examinar con urgencia las bases posibles de un nuevo proyecto de Convenio Internacional del Azúcar que reemplace al Convenio;

Han convenido en lo siguiente:—

ARTÍCULO 1

El Convenio continuará en vigor entre las partes en este Protocolo hasta el 31 de diciembre de 1965, sin perjuicio de las disposiciones del párrafo (2) del artículo 2 y del artículo 3.

ARTÍCULO 2

(1) El Consejo comenzará inmediatamente un estudio de las bases y del marco de un nuevo Convenio que habrá de entrar en vigor a más tardar en la fecha de expiración del presente Protocolo y presentará a los gobiernos participantes, a más tardar el 30 de junio de 1964, un informe que incluya las recomendaciones pertinentes.

(2) Si un nuevo Convenio entrara en vigor antes de la fecha de expiración del presente Protocolo, éste cesará de surtir efecto a partir de ese momento.

ARTÍCULO 3

Los párrafos (2) y (3) del artículo 3, los artículos 7 a 25 ambos inclusive, y los párrafos (4) y (7) del artículo 44 del Convenio se considerarán no vigentes; los artículos 41 y 42 dejarán de surtir efectos.

ARTÍCULO 4

Los gobiernos pueden ser partes en este Protocolo, de conformidad con sus procedimientos constitucionales,

- (a) mediante firma; o
- (b) mediante ratificación, aceptación o aprobación después de haberlo firmado sujeto a ratificación, aceptación o aprobación; o
- (c) mediante adhesión.

ARTÍCULO 5

(1) El presente Protocolo estará abierto a la firma en Londres desde el 1º de agosto hasta el 30 de septiembre de 1963 inclusive, para los gobiernos participantes en el Convenio y para el gobierno de cualesquiera de los países mencionados en los artículos 33 y 34 del Convenio.

(2) Los instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación se depositarán ante el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte.

(3) A partir del 30 de septiembre de 1963 el presente Protocolo quedará abierto a la adhesión de los gobiernos de cualesquiera de los países mencionados en los artículos 33 y 34 del Convenio, adhesión que se efectuará mediante el depósito de un instrumento de adhesión ante el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte.

(4) El presente Protocolo quedará asimismo abierto a la adhesión de los gobiernos de cualquier Estado Miembro de las Naciones Unidas y de cualquier gobierno invitado a la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Azúcar de 1963 aunque no se mencione en los artículos 33 y 34 del Convenio, entendiéndose que el gobierno que desee adherirse al Protocolo deberá convenir de antemano con el Consejo el número de votos de que dispondrá en el Consejo dicho gobierno.

ARTÍCULO 6

(1) El presente Protocolo entrará en vigor el 1º de enero de 1964 entre aquellos gobiernos que, en esa fecha, sean partes en este Protocolo, siempre que dichos gobiernos tengan el 60 por ciento de los votos de los países importadores y el 70 por ciento de los votos de los países exportadores según el Convenio, el 31 de diciembre de 1963. Los instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión depositados posteriormente surtirán efecto a partir de la fecha en que se depositen.

(2) Para los efectos de la entrada en vigor del presente Protocolo, de conformidad con el párrafo (1) de este artículo, una notificación recibida por el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, a más tardar el 1º de enero de 1964, que contenga el compromiso de procurar a la mayor brevedad y a ser posible antes del 1º de julio de 1964 y con arreglo a los procedimientos constitucionales, la ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, se considerará que surte los mismos efectos que un instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión; pero si el Consejo llega al convencimiento de que el gobierno interesado no ha depositado el instrumento correspondiente debido a dificultades originadas por el procedimiento constitucional del gobierno en cuestión, el Consejo podrá ampliar el plazo hasta la fecha posterior al 1º de julio de 1964 que decida.

(3) Si el 1º de enero de 1964 el número de votos de los gobiernos que sean partes en este Protocolo representa un tanto por ciento inferior al del párrafo (1) de este artículo, los gobiernos que hayan firmado, ratificado, aceptado, aprobado este Protocolo o se hayan adherido al mismo podrán convenir en ponerlo en vigor entre ellos.

ARTÍCULO 7

Para los efectos de la aplicación del Convenio, cuando se haga referencia a los gobiernos o países enumerados, mencionados o incluidos en artículos determinados, se considerará como enumerado, mencionado o incluido en dichos artículos todo país que no esté mencionado en los artículos 33 ó 34 del Convenio cuyo gobierno se haya adherido al Convenio antes del 1º de enero de 1964 de conformidad con el párrafo (4) del artículo 41 del Convenio, o que participe en este Protocolo de conformidad con los artículos 3 y 4 del mismo.

ARTÍCULO 8

Los gobiernos que son partes en este Protocolo se comprometen a pagar las contribuciones dispuestas por el artículo 38 del Convenio de acuerdo con sus procedimientos constitucionales.

ARTÍCULO 9

El Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte informará sin demora a todos los gobiernos participantes en la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Azúcar de 1963 de cada firma, ratificación, aceptación y aprobación del presente Protocolo, de cada adhesión al mismo, de cada notificación recibida de conformidad con el párrafo (2) del artículo 6, y de la fecha en que entrará en vigor el presente Protocolo.

Los textos en chino, en español, en francés, en inglés y en ruso del presente Protocolo son igualmente auténticos y quedarán depositados en poder del Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, que transmitirá copias certificadas de los mismos a cada gobierno signatario o que se adhiera al Protocolo.

EN FE DE LO CUAL los que suscriben, debidamente autorizados a este efecto por sus respectivos gobiernos, han firmado este Protocolo.

HECHO en Londres, el primero de agosto de mil novecientos sesenta y tres.

FOR ARGENTINA:

POUR L'ARGENTINE:

阿根廷:

За Аргентину:

FOR LA ARGENTINA:

Subject to ratification

M. M. PADILLA

FOR AUSTRALIA:

POUR L'AUSTRALIE:

澳大利亞:

За Австралию:

FOR AUSTRALIA:

E. J. HARRISON

FOR BELGIUM:

POUR LA BELGIQUE:

比利時:

За Бельгию:

FOR BÉLGICA:

Sous réserve de ratification

J. DE THIER

Cette signature est donnée pour l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise.

FOR BRAZIL:
POUR LE BRÉSIL:
巴西:
За Бразилію:
POR EL BRASIL:

Subject to ratification

J. COCHRANE DE ALENCAR

FOR CANADA:
POUR LE CANADA:
加拿大:
За Канаду:
POR EL CANADÁ:

GEORGE A. DREW

FOR CEYLON:
POUR CEYLAN:
錫蘭:
За Цейлон:
POR CEILÁN:

FOR CHILE:
POUR LE CHILI:
智利:
За Чили:
POR CHILE:

FOR CHINA:
 POUR LA CHINE:
 中國:
 За Китаѣ:
 POR LA CHINA:

鄭克南

Subject to ratification
 CHENG PAONAN

The Government of the Republic of China is the only legitimate Government of China. In signing this Protocol, I declare, in the name of my Government, that any statements or reservations made thereto, which are incompatible with or derogatory to the legitimate position of the Government of the Republic of China are illegal, and therefore, null and void.

CHENG PAONAN

中華民國政府為中國之唯一合法政府，茲簽署此議定書，特代表本國政府鄭重聲明：凡與中華民國之合法地位有所接觸之任何聲明或保留概有非法，應屬無效。

鄭克南

FOR COLOMBIA:

POUR LA COLOMBIE:

哥倫比亞:

За Колумбию:

POR COLOMBIA:

Sujeto a ratificación

P. F. VALENCIA

FOR COSTA RICA:

POUR LE COSTA RICA:

哥斯大黎加:

За Коста-Рику:

POR COSTA RICA:

MARIA DEL C. CHITTENDEN

FOR CUBA:

POUR CUBA:

古巴:

За Кубу:

POR CUBA:

Sujeto a ratificación

FEDERICO DE CORDOVA

*La firma en nombre de Cuba del presente Protocolo que prolonga la vigencia del Convenio Internacional del Azúcar de 1958, en cuyos artículos 14 y 34 se menciona a China (Taiwan) en ningún aspecto significa, por parte del Gobierno de Cuba, reconocimiento de soberanía del Gobierno de Chiang-Kai-Sheck sobre el territorio de Taiwan ni reconocimiento del llamado "Gobierno Nacionalista de China" como Gobierno legal o competente de China.**

FEDERICO DE CORDOVA

* (Translation) Signature in the name of Cuba of the present Protocol which prolongs the International Sugar Agreement of 1958, Articles 14 and 34 of which refer to China (Taiwan), in no respect implies recognition of Chiang Kai-shek sovereignty over Taiwan territory, nor recognition of the so-called "Nationalist Government of China" as the legal and competent Government of China.

FOR CZECHOSLOVAKIA:
POUR LA TCHÉCOSLOVAQUIE:
捷克斯拉夫:
За Чехословакию:
FOR CECOSLOVAQUIA:

ZDENEK TRHLIK

FOR DENMARK:
POUR LE DANEMARK:
丹麥:
За Данию:
FOR DINAMARCA:

KAJ REPSDORPH

FOR THE DOMINICAN REPUBLIC:
POUR LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE:
多 尼加共和國:
За Доминиканскую Республику:
FOR LA REPÚBLICA DOMINICANA:

V. M. CABRAL

FOR ECUADOR:
POUR L'ÉQUATEUR:
厄瓜多:
За Эквадор:
FOR EL ECUADOR:

Sujeto a ratificación

ALBERTO WRIGHT

FOR EL SALVADOR:
POUR LE SALVADOR:
薩爾瓦多:
За Сальвадор:
FOR EL SALVADOR:

R. GONZALEZ CAMACHO

FOR THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY:
POUR LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE:
德意志聯邦共和國:
За Федеративную Республику Германии:
FOR LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA:

Subject to ratification or acceptance

HASSO VON ETZDORF

FOR THE FEDERATION OF MALAYA:
POUR LA FÉDÉRATION DE MALAISIE:
馬來亞聯邦:
За Малайскую Федерацию:
FOR LA FEDERACIÓN MALAYA:

FOR FINLAND:
POUR LA FINLANDE:
芬蘭:
За Финляндию:
POR FINLANDIA:

FOR FRANCE:
POUR LA FRANCE:
法蘭西:
За Францию:
POR FRANCIA:

G. DE COURCEL

FOR GHANA:
POUR LE GHANA:
迦納:
За Гану:
POR GHANA:

K. ARMAH

FOR GREECE:
POUR LA GRÈCE:
希臘:
За Грецию:
POR GRECIA:

FOR GUATEMALA:
POUR LE GUATEMALA:
瓜地馬拉:
За Гватемалу:
POR GUATEMALA:

Ad-Referendum

G. ISELIN

La firma, aprobación, ratificación y aplicación de este Protocolo por parte del Gobierno de Guatemala, no implicará el reconocimiento de la República de Guatemala de ningún territorio como estado soberano y de ningún regimen como gobierno legal, que a la fecha no se encuentren reconocidos por ella. Tampoco implicará el establecimiento ni la reanudación de relaciones diplomáticas con aquellos países con los que actualmente no se mantengan.†

G. ISELIN

FOR HAITI:
POUR HAÏTI:
海地:
За Гаити:
POR HAÏTÍ:

DELORME MEHU

† (*Translation*) Signature, approval, ratification and application of this Protocol on the part of the Government of Guatemala will not imply recognition by the Republic of Guatemala of any territory as a sovereign State, nor of any régime as a legal Government, which to date is not recognised by them. It does not imply the establishment or the resumption of diplomatic relations with those countries with whom they do not at present maintain them.

FOR HUNGARY:

POUR LA HONGRIE:

匈牙利:

За Венгрию:

FOR HUNGRIA:

SUMI JOZSEF

Subject to the reservations made on the accession of the Government of the Hungarian People's Republic to the International Sugar Agreement of 1958.

SUMI JOZSEF

FOR INDIA:

POUR L'INDE:

印度:

За Индию:

FOR LA INDIA:

M. C. CHAGLA

Subject to the declaration and reservations made by the Govt. of India on their accession to the International Sugar Agreement of 1958.

M. C. CHAGLA

FOR INDONESIA:

POUR L'INDONÉSIE:

印度尼西亞:

За Индонезию:

FOR INDONESIA:

Subject to ratification

B. M. DIAH

FOR IRELAND:
POUR L'IRLANDE:
愛爾蘭:
За Ирландію:
FOR IRLANDA:

Subject to ratification

C. C. CREMIN

FOR ISRAEL:
POUR ISRAËL:
以色列:
За Израїль:
FOR ISRAEL:

FOR ITALY:
POUR L'ITALIE:
義大利:
За Італію:
FOR ITALIA:

Subject to ratification

P. QUARONI

FOR JAMAICA:

POUR LA JAMAÏQUE:

牙買加:

За Ямайку:

FOR JAMAICA:

H. LINDO

FOR JAPAN:

POUR LE JAPON:

日本:

За Японию:

FOR EL JAPÓN:

KATSUMI OHNO

FOR LEBANON:

POUR LE LIBAN:

黎巴嫩:

За Ливан:

FOR EL LÍBANO:

JEAN RIACHI

FOR MEXICO:
POUR LE MEXIQUE:
墨西哥:
За Мексика:
POR MÉXICO:

A. ARMENDARIZ

FOR MOROCCO:
POUR LE MAROC:
摩洛哥:
За Марокко:
POR MARRUECOS:

ALAOUI MOHAMED

محمد عبد الرحمن العلوي

FOR THE NETHERLANDS:
POUR LES PAYS-BAS:
荷蘭:
За Нидерланды:
POR LOS PAÍSES BAJOS:

Subject to ratification

C. W. VAN BOETZELAER

FOR NEW ZEALAND:
POUR LA NOUVELLE-ZÉLANDE:
紐西蘭:
За Новую Зеландию:
POR NUEVA ZELANDIA:

T. L. MACDONALD

FOR NICARAGUA:
POUR LE NICARAGUA:
尼加拉瓜:
За Никарагуа:
POR NICARAGUA:

TH. PALMERS

FOR NIGERIA:
POUR LA NIGÉRIA:
奈及利亞:
За Нигерию:
POR NIGERIA:

A. A. MALIKI

FOR NORWAY:
POUR LA NORVÈGE:
挪威:
За Норвегію:
FOR NORUEGA:

FOR PAKISTAN:
POUR LE PAKISTAN:
巴基斯坦:
За Пакистан:
FOR EL PAKISTÁN:

FOR PANAMA:
POUR LE PANAMA:
巴拿馬:
За Панаму:
FOR PANAMÁ:

FOR PARAGUAY:
POUR LE PARAGUAY:
巴拉圭:
За Парагвай:
FOR EL PARAGUAY:

RAMIRO RECALDE DE VARGAS

FOR PERU:
POUR LE PÉROU:
祕魯:
За Перу:
POR EL PERÚ:

G. N. DE ARAMBURU

FOR THE PHILIPPINES:
POUR LES PHILIPPINES:
菲律賓:
За Филиппины:
POR FILIPINAS:

Subject to ratification

MELQUIADES J. GAMBOA

FOR POLAND:
POUR LA POLOGNE:
波蘭:
За Польшу:
POR POLONIA:

STRUS

FOR PORTUGAL:

POUR LE PORTUGAL:

葡萄牙:

За Португалию:

FOR PORTUGAL:

HUMBERTO ALVES MORGADO

FOR SOUTH AFRICA:

POUR L'AFRIQUE DU SUD:

南非:

За Южную Африку:

FOR SUDÁFRICA:

A. J. F. VILJOEN

FOR SWEDEN:

POUR LA SUÈDE:

瑞典:

За Швецию:

FOR SUECIA:

FOR TRINIDAD AND TOBAGO:
POUR LA TRINITÉ ET TOBAGO:
千里達及托貝哥:
За Тринидад и Тобаго:
POR TRINIDAD Y TABAGO:

L. CONSTANTINE

FOR TUNISIA:
POUR LA TUNISIE:
突尼西亞:
За Тунис:
POR TÚNEZ:

حبيب النطى

FOR THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS:
POUR L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES:
蘇維埃社會主義共和國聯邦:
За Союз Советских Социалистических Республик:
POR LA UNIÓN DE REPÚBLICAS SOCIALISTAS SOVIÉTICAS:

В. РОПНОВ

Понимается, что соответствующие оговорки, сделанные Советским Союзом при подписании и ратификации международного соглашения по сахару 1958 года, остаются в силе. †

В. РОПНОВ

† (Translation) It is understood that the appropriate reservations made by the Soviet Union at the time of signature and ratification of the International Sugar Agreement of 1958 remain in force.

FOR THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:
POUR LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD:
大不列顛及北愛爾蘭聯合王國:
За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии:
POR EL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE:

At the time of signing the present Protocol I declare that since the Government of the United Kingdom do not recognise the Nationalist Chinese authorities as the competent Government of China they cannot regard signature of the Protocol by a Nationalist Chinese representative as a valid signature on behalf of China.

The Government of the United Kingdom interpret Article 38 (6) of the Agreement as requiring the Government of the country where the Council is situated to exempt from taxation the assets, income and other property of the Council and the remuneration paid by the Council to those of its employees who are not nationals of the country where the Council is situated.

HOME

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:
POUR LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE:
美利堅合衆國:
За Соединенные Штаты Америки:
POR LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA:

Subject to Ratification

G. LEWIS JONES

LIST OF SIGNATURES, NOTIFICATIONS UNDER ARTICLE 6 (2), RATIFICATIONS, ACCEPTANCES,
APPROVALS AND ACCESSIONS AS AT JUNE 30, 1964

Government of	Signature under paragraph (a) or (b) of Article 4	Date of receipt of notification in accordance with Article 6 (2)	Date of deposit of instrument of ratification (R), acceptance (AC) or approval (AP)	Date of deposit of instrument of accession	Effective date of participation
---------------	---	--	---	--	---------------------------------

EXPORTING COUNTRIES

37	Australia	(a)	—	—	—	January 1, 1964
	India	(a)	—	—	—	January 1, 1964
	Jamaica	(a)	—	—	—	January 1, 1964
	Trinidad and Tobago	(a)	—	—	—	January 1, 1964
	Argentine Republic	(b)	December 30, 1963	—	—	January 1, 1964
	Belgium	(b)	December 31, 1963	June 30, 1964 (R)	—	January 1, 1964
	Brazil	(b)	December 28, 1963	—	—	January 1, 1964
	China	(b)	—	December 23, 1963 (R)	—	January 1, 1964
	Colombia	(b)	December 31, 1963	—	—	January 1, 1964
	Costa Rica	(b)	—	October 31, 1963 (R)	—	January 1, 1964
	Cuba*	(b)	November 9, 1963	September 10, 1964 (R)	—	January 1, 1964
	Czechoslovakia†	(a)	—	—	—	January 1, 1964
	Denmark	(a)	—	—	—	January 1, 1964
	Dominican Republic	(b)	December 31, 1963	March 18, 1964 (R)	—	January 1, 1964
	Ecuador	(b)	—	December 31, 1963 (R)	—	January 1, 1964
	El Salvador	(b)	—	—	—	—
	France	(a)	—	—	—	January 1, 1964
	Guatemala	(b)	—	December 20, 1963 (R)	—	January 1, 1964
	Haiti	(a)	—	—	—	January 1, 1964
	Hungary	(a)	—	—	—	January 1, 1964

Government of	Signature under paragraph (a) or (b) of Article 4	Date of receipt of notification in accordance with Article 6 (2)	Date of deposit of instrument of ratification (R), acceptance (AC) or approval (AP)	Date of deposit of instrument of accession	Effective date of participation
Indonesia	(b)	December 31, 1963	May 27, 1964 (AC)	—	January 1, 1964
Italy	(b)	November 11, 1963	—	—	January 1, 1964
Mexico	(b)	December 30, 1963	September 10, 1964 (R)	—	January 1, 1964
Netherlands	(b)	—	December 31, 1963 (R)	—	January 1, 1964
Nicaragua	(a)	—	—	—	January 1, 1964
Panama	—	—	—	October 1, 1963	January 1, 1964
Paraguay	†	—	—	—	—
Peru	(a)	—	—	—	January 1, 1964
Philippines	(b)	December 20, 1963	—	—	January 1, 1964
Poland	(a)	—	—	—	January 1, 1964
Portugal	(a)	—	—	—	January 1, 1964
South Africa	(a)	—	—	—	January 1, 1964
Union of Soviet Socialist Republics§	(b)	December 30, 1963	January 10, 1964 (R)	—	January 1, 1964
IMPORTING COUNTRIES					
United Kingdom	(a)	—	—	—	January 1, 1964
Canada	(a)	—	—	—	January 1, 1964
New Zealand	(a)	—	—	—	January 1, 1964
Ghana	(a)	—	—	—	January 1, 1964
Nigeria	(b)	December 31, 1963	March 19, 1964 (R)	—	January 1, 1964
Irish Republic	(b)	—	December 30, 1963 (R)	—	January 1, 1964

Germany, Federal Republic of	(b)	December 28, 1963	—	—	January 1, 1964
Japan	(a)	—	—	—	January 1, 1964
Lebanon		—	—	—	—
Morocco	(a)	—	—	—	January 1, 1964
Tunisia	(a)	—	—	—	—
United States of America ...	(b)	December 18, 1963	February 27, 1964 (R)	—	January 1, 1964
Upper Volta	—	—	—	June 15, 1964	June 15, 1964

* La ratificación en nombre de Cuba del presente Protocolo que prolonga la vigencia del Convenio Internacional del Azúcar de 1958, en cuyos artículos 14 y 34 se menciona a China (Taiwan) en ningún aspecto significa, por parte del Gobierno de Cuba, reconocimiento de soberanía del Gobierno de Chiang-Kai-Sheck sobre el territorio de Taiwan ni reconocimiento del llamado "Gobierno Nacionalista de China" como Gobierno legal o competente de China.

(Translation) Ratification in the name of Cuba of the present Protocol which prolongs the International Sugar Agreement of 1958, Articles 14 and 34 of which refer to China (Taiwan), in no respect implies recognition of the so-called "Nationalist Government of China" as the legal and competent Government of China.

† The following declaration was made by the Government of Czechoslovakia on December 20, 1963:

"The Czechoslovak Government consider the reservations made at the time of signature of the International Sugar Agreement of 1958 remain in force after the signature of the Protocol for its prolongation."

‡ Did not sign subject to ratification, but the Ministry of Foreign Affairs of Paraguay state that ratification will be necessary in order to conform with their constitutional procedures.

§ The instrument of ratification of the Protocol by the Government of the Union of Soviet Socialist Republics contains the following declaration:

(Translation) It is understood that in view of the social-economic structure of the U.S.S.R. and its planned national economy, Articles 10 and 13 concerning the limitation of production and stocks, and also Article 3 of the Agreement concerning the subsidising of the export of sugar, do not apply to the U.S.S.R.

The Soviet Union considers it necessary to state, as it did at the time of signing the Agreement, that the Chiang-kai-Shek-ist clique does not represent, has no right to act on behalf of China and therefore any of its international acts are illegal, contravening the Charter of the United Nations Organisation, so that the Union of Soviet Socialist Republics again confirms that it also does not accept the signatures of the Chiang-kai-Shek-ists to the Protocol referred to.

There is in the world only one Chinese State—the Chinese People's Republic—and China is only represented by the Government of the Chinese People's Republic.

|| Did not sign subject to ratification, but the Lebanese Ministry of Foreign Affairs state that the laws and regulations in force in the Lebanon require their signature of the Protocol to be ratified by Parliament.

Printed and published by
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

To be purchased from
York House, Kingsway, London w.c.2
423 Oxford Street, London w.1
13A Castle Street, Edinburgh 2
109 St. Mary Street, Cardiff
39 King Street, Manchester 2
50 Fairfax Street, Bristol 1
35 Smallbrook, Ringway, Birmingham 5
80 Chichester Street, Belfast 1
or through any bookseller

Printed in England